

L'ABC du wallon écrit commun

Prononciation

Le « wallon écrit commun » ou « orthographe wallonne unifiée » – *rifondou walon* – a été mis au point par une équipe de jeunes praticiens des langues vivantes à la fin du siècle dernier. Il est basé sur la charpente historique des mots wallons. Dès lors, comme toutes les langues du monde qui ont dépassé le cap de la graphie dialectale, on n'a plus qu'une seule orthographe par mot. Néanmoins, cette graphie dite unifiée – *rifondowe* – peut se décliner, à l'oral, de plusieurs façons. Ainsi, par des réflexes de lecture relativement faciles à acquérir, on pourra y retrouver une grande variété d'accents régionaux du wallon. Quelques exemples (attention : les E finaux ne se prononcent pas) :

âbe [arbre] *âbe* (Hesbaye), *âbe* (Ardennes), *aube* (Namur), *ârbe* (Ouest); (le B final se prononce P).

abeve [vite !] *abève* (Liège), *abîve*, *abîe* (ailleurs).

avoenne [avoine] *avon.ne* (Liège & Ardennes), *awin.ne* (Namur), *awène* (Ouest).

bea, pea [beau, peau] *bê, pê* (Liège & Ardennes), *bia, pia* (Namur & Charleroi).

bijhe [bise] *bîhe* (Liège), *bîhye* (ich-laut, Haute-Ardenne), *bîze* (localement), *bîje* (ailleurs).

côp [fois, coup] *cônpe, conpe* (Ardennes), *côp* (Namur), *coupe* (Nivelles); (le P final ne se prononce pas).

eshonne [ensemble] *èsson.ne, èssonle* (Liège), *èchène, èchène* (Namur), *inchène, insan.ne* (Ouest), *assan.ne, assanle* (Sud).

fetchire [fougère] *fêchîre* (Liège & Ardennes), *fêchêre* (Namur & Charleroi), *fêchière* (Chestrolais).

fondou [fondu] : *fondou* (Liège), *fondê* (Jodoigne & Bertrix); *fondû* (ailleurs).

foû [hors] *fû* (Sud-Ardennes), *foû* (ailleurs).

haper [prendre] : *haper* (Liège), *aper* (Namur), *apè* (Entre-Sambre-et-Meuse, Famenne); (le ER final se prononce É).

moes [mois] *meus* (Liège), *mwès* (ailleurs), *mwàs* (localement); (le S final ne se prononce pas).

moirt [mort] *mwârt* (Namur), *mwért, mwêrt* (Liège), *mônrt, moûrt* (Ouest), *mwart, mwèrt* (localement); (le T final ne se prononce pas).

ndè [en] *dji ndè vôleu nén fé on vrai* [je n'oserais l'affirmer] *dj' ennè vôleu nin fé on vrêy* (Namur & Liège); *djè 'dè vôleu nén fé in vrê* (Charleroi) ; d'où : **endaler** (s'en aller) *enn' aler* (Namur & Liège) ; *è daler* (Charleroi).

papî [papier] *papiè* (Chestrolais), *papî* (partout ailleurs).

pexhon [poisson] *pèhon* (Liège), *pèchon* (ailleurs).

s(i)piter / (è)spiter [éclabousser] *s(i)piter* (Liège, Namur), *(è)spiter* (Charleroi), *s(u)piter* (Ardennes), *s(i)pitè, (i)spiter, s(è)piter* (localement).

scheure [secouer] *heure* (Liège), *cheure* (Namur & Sud-Ardennes), *(è)skeure* (Ouest).

tchafyî [mâchonner, bavarder] *tchafî* (Liège), *tchafyî* (Namur), *tchafier, tchafiè* (Ardennes), *tchafyi, tchafiyî, tchafiyi* (localement), *tafyî* (Extrême-Ouest).

tchén [chien] *tché* (é nasalisé, Ouest), *tché, tchîn* (localement), *tchiè* (Chestrolais), *tchin* (ailleurs).

vicaedje [mode de vie] *vikèdje* (Liège), *vicådje* (Namur Sud-Ardennes), *vicâdje* (Ouest); (le DJ final se prononce TCH).

La désaccentuation

La **désaccentuation** – *disfaflotaedje* – vise à enlever à l'orthographe wallonne le caractère patoisant (truffé d'accents et d'apostrophes) des écritures anciennes. Il s'ensuit que :

Les E internes se prononcent toujours È : **pexhon** se dira *pèchon* ou *pèhon*. Seule exception, les groupes terminaux -ere (**mere, mizere** [mère, mizère]) et -er (substantifs **mer, cazer** [mer, quartier populaire]) où le premier E se prononce É (*mère, mér, mizér, cazér*).

Les voyelles I, U et OU, si elles sont suivies de R ou d' une consonne sonore B, D, DJ, GU, JH, V ou Z sont toujours longues : **Lidjwès** [Liégeois] se prononce *lɪdjwè*; **vudî**, **tuzer** [vider, réfléchir] se prononcent *vudî*, *tuzé*; **plouve** [pluie] se prononce *plouf*.

Préservation de certains acquis du 20e siècle

Certains acquis du système de notation du 20ème siècle (système Feller) sont conservés :

1. Les consonnes sonores finales étymologiques sont conservées graphiquement, même si elles se prononcent sourdement : **yebe** [herbe], **rastrinde** [diminuer], **rodje** [rouge], **longue**, **taijhe** tu [tais-toi], **plouve** [pluie], **rôze** [rose] se prononcent *yèpe*, *rastrinte*, *rotche*, *lonke*, *taiche* tu, *ploufe*, *rôsse*, quel que soit l'accent du wallon.
2. l'absence de doubles consonnes non phonétiques : **berwete** [brouette], **novele** [nouvelle] se prononcent *bèrwète*, *novèle*, quel que soit l'accent du wallon.
3. Ainsi, le double N représente une nasale suivie d'un N : **mannet** [sale], i **trinnéve** [il traînait], **nonna** [non, pas du tout] se prononcent *man.nè*; *trin.néve* (le V final se prononce F), *non.na*, quel que soit l'accent du wallon.
4. Les E muets finaux ne se prononcent pas : **berdouye** [boue] (*berdouy*), **frisse** [frais] (*fris'*), **rispite** [rebondit] (*rispit'*).

Fixations de certaines latitudes du système Feller

Plusieurs options proposées par Michel Francard dans le Dictionnaire des Parlers wallons du Pays de Bastogne ont été retenues en wallon unifié, notamment la suppression des E muets internes. Suppression également des apostrophes internes qui remplacent, chez certains scribes, un E muet interne, une voyelle instable, ou la succession de deux consonnes inhabituelles en français. Dès lors :

- Les voyelles instables de la première syllabe disparaissent graphiquement : vey **vini** [voir venir] / po **vni** [pour venir].
- Toutes les consonnes internes se prononcent : **ritni** [retenir] (et non *riteni*) se prononce *ritni*.
- On laisse systématiquement un intervalle après chaque apostrophe, car l'apostrophe correspond toujours à un mot élidé. Cette habitude typographique, facilement automatisable, permet une meilleure aération du texte, individualise nettement chaque mot, et empêche les mécoupures autant que les fausses agglutinations de mots. La suppression des minutes (*fris'*, *pous'* devenant **frisse**, **pousse**) complète judicieusement l'arsenal des mesures permettant cette automatisation.

D'autre part, les graphes représentant le son K sont limités à C (devant U, O, A et consonne) et K (dans tous les autres cas).

Autres éléments d'orthographe

En orthographe wallonne unifiée, les traits d'union sont réduits au maximum. Ils ne concernent que :

les mots composés

- près-parint, adon-pwis, zels-minmes

les lettres euphoniques, mais uniquement au mot qui précède.

- **Et-z** î dmorer
- **Po-z** atôtchî
- Il **a-st** ahivé
- Li ptit djudge si **rmâdjinéve-t** i li sinne ?
- Vos mousroz **e-n** on drole di monde.

Les traits d'union ne s'utilisent pas entre le verbe et le pronom sujet qui suit, dans une phrase interrogative ou autre inversion. Trait d'union seulement avec un T euphonique

- Mins les **vénrént i** schaper ? (**viendraient-ils** les sauver ?)

- « C' est come ça avou l' asse ! » vos **amake-t ele**. (*vous assène-t-elle*)

Grammaire

Rappel de grammaire courante

La conjugaison des verbes pronominaux et des verbes de mouvement aux temps composés se fait toujours avec l'auxiliaire « avoir » en wallon (alors qu'on utilise « être » en français).

- Ni direuss nén k' il **a rarivé** droet d' l' infier, tot enawaire ? (*qu' il est revenu*)
- Li fakir **s' a leyî** adire (**s'est laissé** convaincre)

Le participe passé y est donc invariable

- On vout k' les walons **s' âyénxhe maxhî** pâr avou les djins d' vaila. (*que les Wallons se fussent mélangés*)
- C' esteut des Recsisses ki s' **avént egadjî** avou les Boches. (*qui s'étaient engagés*)

Absence d'accord en wallon entre le participe passé employé avec « avoir » et le COD placé avant (alors qu'il y a accord en français).

- Il a stî atchter deus djusses di dijh lites d' essence ; i ls a **spité** plin l' mājhone. (*les deux jarres, il les a répandues en éclaboussant toute la maison*)
- Li botaye di vodka Smirkoff k' il aveut **edâmé** ir â niût esteut vude. (*la bouteille qu'il avait entamée*)
- I n' trovêve nén ses berikes ; portant, il âreut metou si tiesse a côper k' i ls aveut **stitchî** e s' caba divant d' end aler. (*les lunettes, il les avait fourrées...*)

Conditionnel dans les subordonnées commençant par « si »

- Come si on lyi **âreut** yeu stitchî ene aweye a keude dins l' hanete. (*si on lui avait fourré*)
- Les *Crimskiy Gori*, po si vos l' **ârîz** rovyî, c' est les montinnes di Crimêye. (*si vous l' aviez oublié*)

Adjectifs épithètes placés devant le nom : règle valable surtout pour les adjectifs courts, même nombreux. Cette règle est flottante pour les adjectifs de trois syllabes et plus. Elle ne s'applique pas aux adjectifs de nationalité, ni aux adjectifs en -rece, ni à ceux empruntés au français et autres adjectifs « savants », qui restent placés derrière.

Exemples de placement devant le nom :

- Ene **bonne crâsse sipesse** sope. (*une bonne soupe, grasse et épaisse*)
- Li ptit **macasse** boulome. (*le petit bonhomme trapu*)
- mes **binamêyès** djins ; ene pougneye di **souwêyès** fleurs (*de fleurs séchées*)

Exemples de placement après le nom :

- C' esteut on passaedje **oblidjî** ; e patwès, sapinse les Rûsses **grandiveus**
- Dins l' société **rûsse** ; li lwê **oucrinnyinne** ; li cminâlté **tatâre** ; les cminâltés di provnance **walone** ; li novea impreur **francès**
- Les montinnes di Crimêye, c' est l' brostion **coûtchantrece** do Cocâze. (*l' appendice occidental*)
- C' est on djonne ki cnoxhe li manaedjmint **éndjolike** des stoks. (*la gestion électronique*)

L'adjectif féminin pluriel épithète placé devant le nom prend la terminaison tonique -ès. La règle est flottante pour les adjectifs indéfinis¹

- des brâvès djins, des soucrêyès biscûtes, les novelès tchikes, les grandès cafloreyès vatches, des tracteurs avou des grandès hôtes stroetès rows.
- les kékès dierinnès pâdjjes, sacwantès djuridiccions, les minmès faflotes, totès sôres di sociétés, n' aveut **noles** berikes

Style interpellatif : succession d'un mot-outil interpellatif² et d'un pronom ou nom de la personne interpellée. Ce style est omniprésent dans le wallon courant. L'usage français équivalent était anciennement « n'est-ce pas ? ». Actuellement, on entend plutôt « au fait » et « quelque part ».

- Î croess, **hê, twè**, a ces prôtes la ? (*Au fait, tu crois à ces fariboles ?*)
- I fât bén waitî a ti, **saiss, monparan** ! (*Quelque part, tu dois faire attention, vieux.*)

¹ Dans le sud-wallon, cette structure grammaticale ne se rencontrait, au 20^e siècle, qu'au nord de Saint-Hubert

² Nous les avons appelés « aduzoûs » dans « Ene bauke su les bwès d' l' Ârdenne » ; en wallon commun, nous proposons « arinnoes » (du verbe arinner = s'adresser à, suffixe -oe = -oir)

- To t' drenreus les rins, **taiss, twè** ! (*Tu te casserais les reins, mec !*)
- Avoz kécfeye mezâjhe d' ene sacwè, **ô, vos** ? (*Vous avez peut-être besoin de quelque chose, au fait ?*)
- Fât sopoirter s' destinêye, **hon, vos**, Ivan Batissovitch. (*Quelque part, il faut que vous supportiez votre destin, Ivan Batissovitch.*)

Structures grammaticales spéciales

L'auteur aime utiliser des structures grammaticales oubliées, méconnues, ou qui n'étaient plus vivantes au XXe siècle que dans certaines régions:

Locution de coordination « et s' » (et ainsi) avec inversion du pronom sujet. Parfois réduite au seul « si ». Peut alors relier l'auxiliaire « aler » au verbe qui suit. Possible même avec un verbe pronominal : « et s' si ... ». Possible aussi après « mins ».

- **Et s'** ricminça-t i ses lijhaedjes. (**Et alors**, il recommença...)
- **Et s'** diveut ele co dmorer bâshele etire. (**Et, de plus**, elle devait rester vierge)
- **Et s'** rindèt i conte ki l' vint a divnou waeraxhe. (**Et, en outre**, ils se rendent compte...)
- **Si** aveut i, cwatre ans à long, viké dipus d' troes eures lon di s' feme et d' ses efants. (**Ainsi**, il avait vécu, pendant quatre ans,...)
- Alans **s'** bouter l' feu à palâ do Cozake (**Allons « et incendions »**...)
- **Et s' si** cujhént i ene pitite potêye dins ene taille di tere. (**Et ainsi**, ils se cuisinaient...)
- Ele ni câzént waire, c' est l' veur, **mins s' si** rabressént ele, sins manke. (... **mais, par contre**, elles s'embrassaient...)
- Dji vos l' dirè; **mins s'** nel fât i nén brutyî. (... **mais à condition** de ne pas diffuser la nouvelle)

Suppression du pronom sujet

- Ni **dijheuss** nén ki t' av berôdé ? (*ne disais-tu pas ?*)
- Pocwè **diss** « li bele Tansou » avou ene air di deus airs ? (*pourquoi dis-tu ?*)
- C' esteut cwand **boutéve** co po on patron, a Keritch (*quand il travaillait*)
- **Ont** todi l' air di esse dins l' benimonde, leus deus (**Ils ont l'air**)

Emploi du pronom « dji » à côté de « nos » pour le pronom sujet « nous »

- **Dji** l' lomrans « fakir » eto. (= nos l' lomrans...)
- **Dji** vons fé passer l' café (= nos alans...)

Emploi du pronom sujet « to » ni poli, ni trop familier, équivalent du pronom tonique « twè »

- **To** lyi vous fé payî po totes ses metchanstés et ses calinreyes ?

Pronoms explétifs « mi », « ti » et « vos ». Ils donnent l'impression de s'adresser à l'interlocuteur pour un sujet qui ne le concerne pas.

- Ttaleure, dji **m' t'** î va leyî les hozetes ! = dj' î va leyî les hozetes (*je vais î rester*)
- Dji n' **ti** sai ou çk' ele va cweri tot ça. (*je ne sais pas où elle va chercher ça*)
- I **vos** est todi a naxhî dins les vîs papîs. (*il est toujours en train de fouiller dans les archives*)

Formes continues (être en train de)

- T' **es** la **tchictant**, asteure, avou li ptite Vera (*tu es en train d'hésiter*)
- Elle **est ki va moussi** a l' ospitâ (*elle « est en train d'être sur le point » d'entrer...*)
- Les marins estént nedjant dins l' aiwe po waitî d' schaper (*étaient en train de nager*)

Passé simple (y compris des formes doubles, hyperlocales)

- I **mora** di s' bele moirt. (*il mourut*)
- Roosevelt eyet Stalene si **pârtixhît** l' monde e 1945. (*se répartirent*)
- Vos **ourîz** les clés d' l' oto e vosse taxhe. (*Vous eûtes*)
- On ví tchinne **fourit** acsût di l' aloumwere. (*fut touché*)
- Zande **vénve** à Buro po vey s' i gn aveut nén dtrop d' cayets cou dzeu cou dzo. (*vint*)

Subjonctif imparfait

- A falou ratinde 1950 po ki l' feme marieye **polaxhe** amonter on botike sins l' âjhmince di si ome. (*pût*)
- I n' aveut nole hâsse a çou k' des revinteus **prindénxhe** li moennance del Piesse. (*prissent*)
- Dj' a ddja tot fwait po k' les vijhéns n' è **sepénxhe** rén. (*sussent*)

Conditionnel remplaçant un subjonctif

- I fâreut k' ele **sofireut** estant dispiertêye (*qu'elle souffrît*)

Infinitif substitut

- Il aveut peté à diale, et **leyî** Vera hatche et matche. (*...et il avait abandonné*)
- Li moudreu ni s' catche nén di s' crime et **s' leyî** apicî des djindâres. (*...et il s'était laissé prendre*)
- Les rbouteus et les macreas di totes les tires invocnut todi l' Bon Diu, et **scrire** des bokets d' Alcoran. (*...et ils écrivent*)

Infinitif substantivé (après « do » et « à »)

- Esmayel ni sondjive nén co **â** saetchî a l' coide (**au fait de** « tirer à la corde », se marier)

Idem dans une subordonnée de type « por mi fé » = pour que je fasse

- **Por mi emacraler** ene sakî, fât k' dj' âye les pinses k' ele li merite (*pour que j'ensorcelle...*)
- Esmayel alève vini houkî Zande à buro **por lu vni** dinner avou zels (*pour qu'il vienne*)

Temps surcomposés : dans les mêmes phrases, en français actuel, on utilise les simples temps composés.

- Cwand k' il **a yeu pârti** les bouyes inte les eployîs (*après qu'il ait réparti les tâches...*)
- Cwand Tansou **a yeu stî vnowe dimorer** a Yalta (**après que T. soit venue habiter** à Y.)

Conjugaisons alternatives : conjugaisons originales, locales, reprises comme doublons de formes régulières

- Les comunisses, c' **ere** les sotneus do Diale (= c' **esteut**)
- C' **ît** come deus dârs k' on lyi âreut yeu stichî so li dzeu del tiesse (= c' **esteut**)
- Zande si **véve** ashir djusse dirî Vera (= si **vna**)
- **Av** veyou li lisse pindowe a l' aberteke ? (= **Avoz** veyou...)
- **Dji vons** fé passer l' café (= nos **alans**...)
- **Djans** ! si ele sont rtrouvêyes, c' est ça l' prumî d' tot. (= **Alons**, si ele sont rtrouvêyes...)
- Ele **sourit** fé aler les vitesses (= ele **sepa**...)

Voix passive avec préposition « di » (« par » en français)

- Li boket d' pladje sorwoeyî **des** mwaissees bagneus (*surveillé par les maîtres nageurs*)
- I sont discâzês di tertos (*ils sont calomniés par tous*).

Possessif germanique

- Il aveut leyî la **Vera si mame** (= li mame da Vera)
- **El vârlèt ses djins**, i tnént deus gades et ene vatche. (= les djins, li famille do vârlèt)
- **Zande si boûsse** (= li boûsse da Zande)

Transfert de préfixe

- Purade ki di s' **aler redjaler** à Trô al Bijhe del Walonreye (= purade ki di **raler** s' **edjaler**...)

Phrase négative avec *dedja*

- Lu-minme, i n' les rwaitive **dedja** (= i n' les rwaitive **nén**)
- Lyi vass shofler des pouces a l' oraye ? To n' oizreus **ddja** (to n' oizreus **nén**).

Lexique

Synonymie

Le wallon unifié – *come di djusse* – accepte tous les mots déjà existants dans les différents dialectes wallons, tels qu'ils étaient parlés jusqu'au 20^e siècle. De même qu'en français « lourd » et « pesant », en allemand « Samstag » et « Sonneabend » (samedi) sont des synonymes vrais, en wallon, nous utiliserons indifféremment :

- *ouy*, *enute* ou *âdjourdu* pour « aujourd'hui »
- *mannet*, *mâssî* ou *niche* pour « sale »
- *waitî*, *riwaitî*, *loukî*, *raguider* ou *vizer* pour « regarder »
- *câzer*, *djâzer*, *pârler* ou *divizer* pour « parler »
- *ene sacwè* ou *âk* pour « quelque chose »
- *pratike*, *cande*, *calande* ou *cliyint* pour « client »
- *bouter*, *ovrer* ou *travayî* pour « travailler » ; *bouye*, *ovraedje* ou *tchôke* pour « travail, boulot »

- *rexhe, vudî, sôrti* ou *moussî foû* pour « sortir »

Normalisation sémantique

Il s'agit de fixer un sens unique à des mots qui avaient des significations différentes, voire discordantes dans les dialectes wallons du 20^e siècle. Quelques exemples :

- *comere* (aussi sous forme « *kimere* » et « *cmere* ») est ici pris exclusivement pour la signification « femme = personne adulte féminine » ; le mot *feme* sert uniquement pour le sens « femme = épouse ».³
- *vesprêye* désigne exclusivement la soirée (de 5 h. jusqu'un peu avant le crépuscule) ; *après-nonne* est la période de 2 h. à 5 h.⁴
- les structures grammaticales qui en français utilisent la préposition « au », ce qui est le cas aussi en wallon central et occidental sont normalisées à l' aide des prépositions « *â* » ou « *e* » suivant les cas. Cette dernière indique une position et peut toujours être remplacée par « *dins li* ».

³ Dans les dialectes du Sud-wallon, *coumére* / *comére* = jeune fille ; *fame* = femme adulte & épouse

⁴ dans les dialectes du Sud-wallon, on utilise aussi « *vesprêye* » pour la période de 2 à 5 h.